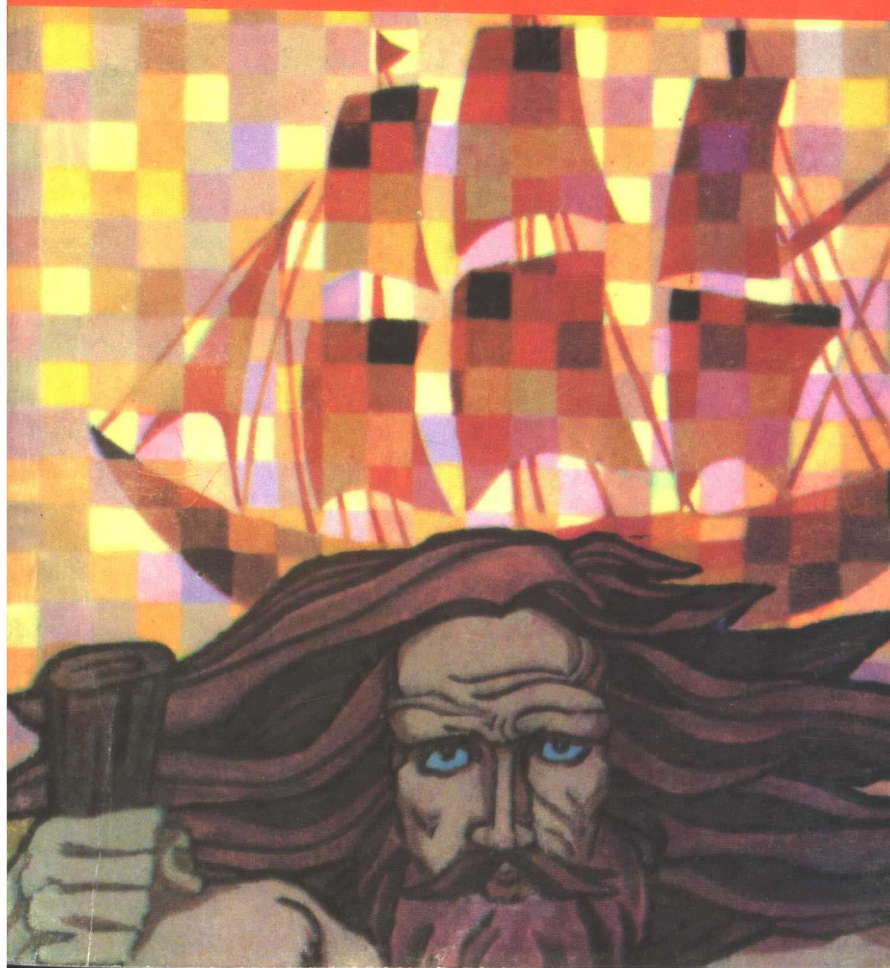
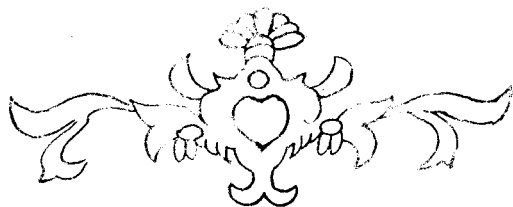


插图本外国古典文学名著

# 鲁滨孙漂流记

北京少年儿童出版社





# 鲁滨孙漂流记

[英]丹尼尔·笛福 原著

杨仁敬 译

北京少年儿童出版社

(京)新登字 201 号

**鲁滨孙飘流记**

LUBINSUN PIAOLIUI

[英] 丹尼尔·笛福 原著

杨 仁 敬 译

\*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

煤炭工业出版社印刷厂印刷

\*

787×1092 毫米 32 开本 7 印张 78,000 字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5301-0017-3/I·10

定 价: 3.50 元

## 序

在我们的出版物中，文学书籍的数量比重，一般说来，总要比其他的书籍大一些。这是因为文学作品的读者面广，群众性强，是人们精神食粮的一个组成部分。读者从文学书籍中可以了解人生，同时又得到艺术的欣赏。读者多，自然作者也多，其中有不少伟大的作家，他们的作品超越了时代和空间的界限，成为永恒的东西，成为整个人类的精神财富。如莎士比亚、巴尔扎克、托尔斯泰和鲁迅等人的作品就是这样。我们读他们的作品就不单是为了消遣和欣赏，还为了从中得到教益，培养高尚的情操和

提高个人的文化修养。作家是“人类灵魂的工程师”；换一句话说，我们读一部伟大作家的优秀作品，也就等于我们的灵魂受到了一次熏陶。此外，一个真正有文化教养的人，无不读过，或者仍然不时在读一些优秀的文艺书籍。不可能想象，一个真正有文化的人，不论是在古代或今天，是工程师或政治家，有哪个不曾读过一些质量高的文学作品。有的还是文学爱好者——尽管他们不一定从事文学工作。

读文学作品的确是我们普通教育——即西方所谓 Liberal education 的一个组成部分。不过世界上优秀的文学作品是那么多，而新的好文学作品又在不断地出现，要想读完哪怕是最主要的东西，在我们人生有限的时间内，也是做不到的；就是对那些专门从事文学创作的人恐怕也不能例外，特别是在现今这个时代，一个人要读的和看的东西是那么多！针对着这种情况，一些名著缩写本和以发表缩写的名著为

宗旨的刊物，如“文摘”这类的期刊，便应运而生。这也是我们这个时代的需要，这类出版物的销数往往比一般出版物大，超过百万是经常的事。这也说明，喜爱读文学作品的人确是非常多，只是由于时间的局限而只好退而求其次，读些缩写本。这当然不是说名著的缩写本可以代替名著本身；也不应该说缩写本与名著本身是相互对立的東西，彼此之间有矛盾——据我个人的经验，它们相互之间的关系并不矛盾，而且还能起相辅相成的作用。

一部名著的缩写本，从某种意义上讲，可以以为有关的名著“开路”，使读者读了缩写本后，可以对这部名著有一个较概括的了解。所以一部名著的简写本也等于是一部名著的较完整的“书评”，那里面有缩写作者的理解和阐释。“书评”往往是引导一个读者去读原作的最好向导；读者能从中受到启发，可以再腾出时间去集中研读原著，这时他读原著的体会和心得，就比

他没有这个“向导”时要深入得多，受益也多。我往常就是这样作的。我记得在我的英文程度达到可以涉猎英国文学作品的时候，我就决心想读一读莎士比亚的剧本。我拿取莎氏全集，首先所碰到的就是语言的难度：有许多字汇连大学图书馆较完善的英语词典里也找不到。正是由于我对原文的理解不太通，“欣赏”就谈不上了，至于对思想内容的体会就更肤浅。后来我找到英国散文家查理斯·蓝姆（1775～1834）与他的姐姐玛丽合写的散文缩写本《莎士比亚故事集》，从头到尾地读了两遍，再回头读莎士比亚的原著，由于我对莎士比亚剧本的故事情节已相当熟悉，我对它们的内容理解就大不相同了，“欣赏”的程度也加深了。

有的读者也许会说，缩写本大不了只起到上述的作用，对原著说来，是骨头，而无血肉。事实上不一定是如此。一本好的缩写作品，不仅有血肉，还有风格、意境和缩写者个人的特

色。上述的《莎士比亚故事集》就是这样的作品。它本身就是很好的文学著作，具有极高的欣赏价值。我读它的时候就曾从它体验到极大的艺术享受和快感。这部作品本身就是一部世界名著。

缩写也是一种艺术，一种再创造，而这种艺术，这种再创造，由于社会的需求大，它的水平正在不断地提高和日臻完善。有些文学作品的缩写本也可以单独自成一体。《插图本外国古典文学名著》就是这样一套以少年儿童读者为主要对象的缩写本丛书。它既保留了原著的主要情节和艺术特色，又富有创造性，同时还配有大量的、形象生动的插图。正因为如此，它还可以起到比上述几项更多的作用。少年儿童时期，是在文化知识和性格陶冶方面打基础的时期。这些作品都是名著，有助于他们文化知识的积累和心灵的培养，适宜于他们在课余时间阅读。他们可以从中得到艺术的享受，扩大

眼界，获取有关世界人民生活、思想和感情方面的理解——这也是我们今天的少年儿童应有的国际主义教育的一部分。再推而广之，这些世界知识的作品，又何止限于幼小一代的读者？我们青年、中年和老年人也可以把它们当做业余读物，从中获得欣赏的愉快和教益。安徒生的儿童文学作品的读者，就从来没有年龄的限制。

叶君健

一九八五年十一月

## 关于作者

丹尼尔·笛福在一六六〇年生于英国伦敦。他在青少年时代曾读了好多年书，想当一名牧师。后来，他觉得自己不适合搞宗教工作，于是，便决定去做生意。

他到各地去经商和旅行，生意做得很成功，这时，他结了婚、成了家，建立了美满的家庭。

可是，好景不长，到了一六九二年，他的生意破产了。这时，三十二岁的笛福有六个子女，要负担一个七口人的家庭，负债累累。由于笛福对政治很感兴趣，常写一些政论性的文章，因此，他靠给报刊写稿，获得微薄的稿费

来维持生活。他在文章里经常尖锐地批评英国国王和执政党的统治，结果，他被当局几次抓了放，放了抓，坐了好几年的监牢。

笛福的政论文给他招来了不少麻烦，债务也日益增加，因此，他决定转向小说创作。当他六十岁的时候，也就是一七一九年，他的第一部长篇小说完成了。没想到，这部作品竟成了世界上最著名的冒险小说。小说的名字就是《鲁滨孙飘流记》。在两百多年后的今天，这部小说仍然激励着读者。

《鲁滨孙飘流记》使笛福誉满全国，也帮助他还清了部分债务。他继续埋头写作，先后发表了长篇小说《摩尔·弗兰德斯》、《杰克上校》和《鲁滨孙飘流记》的其他两本续集。他尽管这样刻苦创作，但挣来的钱，还是不能完全还清债务，债主总是象影子一样纠缠着他。

晚年的笛福，不仅身体多病，而且经常受到债主的追逼，又遭到自己子女的抛弃，成了

一位孤独的老人。他在一七三一年去世，终年七十一岁。他死得那么凄凉，那么孤寂，就象他所塑造的主人公——在荒岛上二十八年中过着凄凉而寂寞的生活的鲁滨孙一样。

## 你在书中将遇到的人物

鲁滨孙·克罗索 到海外做生意的英国商人和水手，因海上遇难被漂流到一个荒芜人烟的孤岛上。

星期五 年轻的土人，鲁滨孙忠实的仆人。

西班牙人 被野人抓获的俘虏。

星期五的父亲 被野人抓获的俘虏，后来给他儿子救了。

船长 到孤岛上的一条商船船长。

## 目 录

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 序 .....            | 叶君健   |
| 关于作者 .....         | ( 1 ) |
| 你在书中将遇到的人物 .....   | ( 4 ) |
| 第 一 章 早期的冒险 .....  | ( 1 ) |
| 第 二 章 船沉了 .....    | (11)  |
| 第 三 章 新生活的开始 ..... | (23)  |
| 第 四 章 学手艺 .....    | (35)  |
| 第 五 章 造独木船 .....   | (51)  |
| 第 六 章 神秘的脚印 .....  | (67)  |
| 第 七 章 吃人生番来了 ..... | (77)  |

|           |               |       |
|-----------|---------------|-------|
| 第 八 章     | 第一次听到人声 ..... | (87)  |
| 第 九 章     | 星期五 .....     | (101) |
| 第 十 章     | 野人又回来了 .....  | (121) |
| 第十一章      | 两个来客 .....    | (135) |
| 第十二章      | 英国人上岛 .....   | (147) |
| 第十三章      | 平息叛乱 .....    | (163) |
| 第十四章      | 夺回商船 .....    | (179) |
| 第十五章      | 重返家园 .....    | (195) |
| 译后记 ..... |               | (202) |

## 第一章

### 早期的冒险

“鲁滨孙，如果你去航海，你会倒霉的，你一生就要完蛋了，”鲁滨孙的父亲担心地说，“你会遗憾终身的！”

老人说完这句话，伤心地流泪了。但，十八岁的鲁滨孙·克罗索却对他父亲的劝告无动于衷。他一生唯一的愿望是当水手，出海去赚大钱。他父亲希望他学法律当律师，他婉言谢绝了。他母亲要他继承父业，在家里坐享其成，他也不同意。

“就去走一趟吧！”鲁滨孙争辩地说，“如果觉得干水手不合适，我就回来，在约克郡家

里和你们呆在一起。”

鲁滨孙的恳求，父母亲还是不赞成。因为水手的生活太危险了。海上常常发生强烈的风暴，把航船刮离航道。这还不算，更严重的是风暴会使航船触礁沉没或撞得粉碎。许多人就是这样葬身海底的。有时，还会碰上海盗的袭击，他们抢劫财物，杀害水手。“不行，你不能走！”鲁滨孙的父母亲态度坚决，就是不同意鲁滨孙去航海，他们认为让儿子去航海，就是让儿子走向毁灭。

这样，鲁滨孙只能空想着航海的事儿。又过了一年，一天，他去胡尔海港城镇走访朋友。他得到一个消息：他朋友的父亲是个船长，他的船正要沿着英国海岸到伦敦作一次短途的航行。船长邀请鲁滨孙上船参加他们的航行，鲁滨孙感到心里乐滋滋的，就欣然答应了。

一六五一年九月一日，鲁滨孙·克罗索开始了第一次海上冒险。从此以后，他多次进行